Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto o niegodziwym orzeka: Sprawiedliwy, tego przeklinają ludy, temu złorzeczą narody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto o winnym orzeka: Niewinny, tego przeklinają ludy, temu złorzeczą narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi niegodziwemu: Jesteś sprawiedliwy, tego będą ludzie przeklinać, a narody będą się nim brzydzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który mówi niepobożnemu; Jesteś sprawiedliwy, będą ludzie przeklinać, a narody się nim brzydzić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mówią niezbożnemu: Jesteś sprawiedliwy, będą je ludzie przeklinać i brzydzić się nimi będą pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mówi bezbożnemu: Jesteś niewinny, temu ludy złorzeczą, tego przeklinają narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi winowajcy: Jesteś niewinny, tego przeklinają ludy, temu złorzeczą narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego, kto mówi do niegodziwego: Jesteś sprawiedliwy, ludy przeklną, potępią narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego, kto mówi przewrotnemu: „Jesteś sprawiedliwy!”, przeklinają ludy, złorzeczą mu narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego, kto mówi do występnego: ”Jesteś niewinny!” przeklinają ludy, złorzeczą [mu] narody; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже безбожному: Ти праведний, буде проклятий народом і зненавиджений в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto powiada do niegodziwca: Ty jesteś sprawiedliwy! – tego będą przeklinać ludy oraz temu złorzeczyć narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi do niegodziwego: ”Jesteś prawy”, tego ludy przeklną, potępią go grupy narodowościowe. |